

УДК 811.163.1

DOI 10.25205/1818-7919-2021-20-2-9-19

## Выявление некоторых особенностей указательных местоимений в Тырновской редакции Стишного пролога

А. Тихова

*Шуменский университет им. Епископа Константина Преславского  
Шумен, Болгария*

### Аннотация

Последовательно рассматриваются указательные местоимения для общего указывания, для близких лиц и предметов, для удаленных лиц и предметов и для перечня, которые имеют функцию форм 3-го лица личных местоимений в Тырновской редакции Стишного пролога (календарного агиографического сборника, переведенного в первой половине XIV в.). Видно, что семантика указательных форм обусловлена контекстом: в дистрибуции с именной формой они имеют указательное значение, а в дистрибуции с глагольной формой они означают местоимение 3-го лица, например, **съи блажении**, означает этот блаженный, а **съи бѣше** означает он был. Существенное значение в историческом плане имеет употребление полных форм для мужского рода **тъи**, для женского рода **тъа**, для множественного числа **тиѣ** / **тїѣ**, которые позднее переходят в **той**, **тя** и **те**, как и наличие новых форм **тони**, которые характерны для разговорного языка.

### Ключевые слова

указательные местоимения, Стишной пролог, языковые особенности

### Для цитирования

Тихова А. Выявление некоторых особенностей указательных местоимений в Тырновской редакции Стишного пролога // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2021. Т. 20, № 2: Филология. С. 9–19. DOI 10.25205/1818-7919-2021-20-2-9-19

## Some Observations on Demonstrative Pronouns in the Tarnovo Edition of the Stishen Prologue

А. Tihova

*Shumen University “Episkop Konstantin Preslavski”  
Shumen, Bulgaria*

### Abstract

The article successively examines the demonstrative pronouns for general display, for close people and objects, for distant people and objects and for enumerating, which have the function of the 3<sup>rd</sup> person forms of personal pronouns in the Tarnovo edition of the Stishen Prologue (a calendar hagiographic collection, translated in the first half of the fourteenth century). It is established that the semantics of the demonstrative forms is determined by the context: in a combination with a noun form they have an indicative meaning, and in a combination with a verb form they mean a third-person pronoun, for example, **съи блажении** which means този блаженият (“this blissful one”), **съи бѣше** means той беша (“he was”). The use of the elongated forms for masculine **тъи**, for feminine **тъа**, for the plural **тиѣ** / **тїѣ** which later turn into **he**, **she** and **they**, as well as the presence of the new forms **тони**, characteristic of the spoken language, are historically significant.

### Keywords

demonstrative pronouns, Stishen prologue, linguistic features

### For citation

Tihova A. Some Observations on Demonstrative Pronouns in the Tarnovo Edition of the Stishen Prologue. *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2021, vol. 20, no. 2: Philology, p. 9–19. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7919-2021-20-2-9-19

© А. Тихова, 2021

Стишной пролог (СтПр) – это календарный агиографический сборник, переведенный в первой половине XIV в. афонскими и тырновскими книжниками<sup>1</sup>. Нет всеохватного исследования языка СтПр, отдельные исследования посвящены лексическим особенностям СтПр (см. [Спасова, 2009; 2016] и др.); все еще палеославистике предстоит провести полное исследование этого средневекового литературного памятника.

В настоящей работе представлены некоторые особенности указательных местоимений с целью выявить специфику их употребления в рассматриваемом житийном сочинении. Исследование основывается на полном издании в двенадцати томах: Тырновската редакция на Стишния пролог. Текстове. Лексикален индекс. Т. 1–12. Месец септември – август. Пловдив, 2008–2014 [Петков, Спасова, 2008–2014]. В своем издании Г. Петков и М. Спасова используют две самые старые сохранившиеся болгарские копии: на зимнее полугодие (с сентября по февраль) – рукопись БАН № 73 от 1368/70 г., а на летнее полугодие (с марта по август) – рукопись Зогр. 80 от 1345/60 г. Во время работы со СтПр использованы как жития, так и прилагающийся к каждому из томов лексический индекс. Так как дистрибутивные отношения оказывают влияние на значение местоимений, приведенные примеры присутствуют в контексте, причем указывается, в житии какого святого или мученика есть соответствующая местоименная форма, а также день, когда отмечается его память, страница и порядок в соответствующем томе.

Как уже известно, указательные местоимения в староболгарском языке использовались и как формы 3-го лица личных местоимений. В СтПр есть все типы указательных местоимений, которые существуют в староболгарском языке. Наряду с указательной функцией, в некоторых случаях есть применения, в которых эти местоимения имеют функцию личных местоимений 3-го лица. Эти местоимения 3-го лица составляют приблизительно  $\frac{1}{5}$  всех указательных форм. Здесь приведены примеры, которые иллюстрируют это применение.

#### Указательные местоимения для общего указывания

Для мужского рода кроме полной формы **тъи** есть и примеры, где указательная форма 3-го лица встречается в виде, характерном для разговорного языка – **тон**.

1. Указательное местоимение **мужского рода тъ** удлиняется анафорическим местоимением мужского рода, и получается форма **тъи**. Эта форма встречается в дистрибуции с полнзначным глаголом или со вспомогательным глаголом: **тъи бѣше при диоклитѣнѣ цѣри**, 12.9. Свмч Автоном, *он был в царствование императора Диоклетиана* (т. 1, 57:8); **тъи архіереи константина града поставленъ быѣ**, 12.2. О. Антоний, патр. Константинопольский, *он был назначен архиепископом Константинополя* (т. 6, 32:32).

В формах **тон** существует омонимия между вновь возникшей для 3-го лица **той** и исторически совпавшей для дательного и местного падежей женского рода. Как местоимение третьего лица мужского рода форма функционирует в таких случаях как (17): **в сѣнѣ же тон ѡви сѡ блѣжении лонгѣнѣ**, 16.10. Мч. Лонгин стотник, *во сне явился он, блаженный Лонгин* (т. 2, 49:29); **тон проглѣти и рещи**, 18.10. Ап. и ев. Лука, *он стал говорить и сказал* (т. 2, 54:8). В одном из случаев форма **тон** находится в начале жития как первое слово: **тон баше при оуліанѣ престоупницѣ. и сатуѣрнилѣ игѣмонѣ ангирскаго**, 22.3. Св. мч. Василий, *он был у Юлиана преступника и Сатурнилы, Анкирского управителя* (т. 7, 67:12–

<sup>1</sup> Подробнее о СтПр, как и библиографию, см.: [Богданович, 1975; Петков, 1998; 2000; Скоморохова-Вентурини, 2003; Спасова, 2009; 2016; Тасева, 2006; Турилов, 2006; Чистякова, 2008; 2013; Щеглова, 2018; Яцимирски, 1916]. О Простом Прологе см.: [Жуковская, 1987; Славяно-русский Пролог..., 2011; Прокопенко, 2011; Большаков, 2017; Фет, 1980].

13). Примеры присутствуют в словах автора жития, что придает житиям разговорные элементы.

2. В женском роде чаще всего встречается форма **ѿа**. Местоимением вводится фраза, которая включает вспомогательный глагол 3-го л. ед. ч. для прошедшего совершенного времени и места рождения или правящего властителя: **ѿа бѣше ѿ маркіана гра<sup>а</sup> фракіскаго**, 16.9. Св. мца Мелитина, *она была из фракийского города Маркианополя* (т. 1, 66:26); **ѿа бѣше при лѣвѣ велицѣмъ цѣри**, 9.11. Прп. Матрона, *она была в царствование императора Льва Великого* (т. 3, 31:7).

Не так часто встречаются полные формы женского рода **ѿа** (4) и **ѿа** (2): **ѿа приять мечнѣа кончинѣа**, 17.9. Св. мцц Вера, Надежда и Любовь и их мать София, *она (Надежда) приняла смерть от меча* (т. 1, 67:19); **дѣци моа... и ѿа товоа безвѣременно скончаша сѣа**, 29.9. Св. мчч Дада, Говедлай и Казд, *моя дочь... и она от тебя раньше времени ушла из жизни* (т. 1, 104:8); **не бѣше же ѿа иконоворица и еретижица (!)**, 11.2. Св. Теодора, царица, *не была она (Св. Теодора) иконоворицей и еретичкой* (т. 6, 30:4); **ѿамо и ѿа въсприятъ вѣнецѣ м'нїю**, 3.6. Св. мчч Лукилиан и Павла и др., *там и она (Павла) приняла венок мучения* (т. 10, 12:2); **приемши же и ѿа мечное всѣжденїе**, 27.9. Св. мца Епихария, *она, которая приняла осуждение от меча (Епихария)* (т. 1, 95:9); **ѿа же вѣрова въ х<sup>а</sup>**, 21.4. Александрия, мца, *она (Александрия) поверила во Христа* (т. 8, 53:15).

В случаях, когда форма **ѿои** находится в конструкции *датовус абсолютус* и выполняет функцию подлежащего, означает *она*: **мнѣго ѿ семь ѿои бѣу мѣлши сѣа**, 9.12. Прор. Анна, *очень об этом она (Анна) Бога молила* (т. 3, 31:26).

3. Во множественном числе значение *они* имеют формы: **ѿи**, **ѿие** (2), **ѿїе** (2), есть единичные примеры с **ѿы**, **ѿыѣ** и **ѿыа**.

Форма **ѿи** означает *они* в таких случаях, как: **ѿи быша въ царство декїа нечестиваго**, 21.3. Св. мчч Терентий Африкан, Максим и пр., *они были в царствие Деция нечестивого* (т. 7, 66:19).

Примеры, когда форма **ѿие** в 3-м л. множественного числа означает *они*, не так часто встречаются (2): **ѿие проточени бывше скончашѣ**, 28.11. Св. Стефан, *они, когда были в заточении, скончались (свою жизнь)* (т. 3, 94:10). Как вариант – **ѿїе** (2): **прѣвышѣ ѿїе на томъ мѣстѣ лѣтѣ 3**, 2.12. Св. Отцы Иоан и Ираклемон, Андрей и Теофил, *пережили они на этом месте 60 лет* (т. 3, 9:17); и **ѿїе оученїе простерше съпротивныа глѣще гл!**, 18.12. Св. мчч Закхей дьякон и Алфей чтец, и *они (славные мученики) учение объясняли, высказывали слова сопротивления* (т. 3, 79:8).

Есть единичные примеры для женского рода множественного числа – это **ѿы** (1), **ѿыѣ** (1) и **ѿыа** (1): **ѿы бѣхѣ ѿ испанїскаа страны**, 23.9. Прп. Ксантина и Поликсена, *они (Ксантина и Поликсена) были на Испанійской стороне* (т. 1, 82:1); **ѿыѣ зареа вж'твенныхъ добродѣтлен краѣхѣ себе**, 9.6. Св. мцц Текла, Мариамния и пр., *они (ж. р.) заревом божественных добродетелей украшались* (т. 10, 26:22); **възпышѣ же и ѿыа глѣще**, 4.9. Св. мцц Вавила, *закричали и они (младенцы), говорили* (т. 1, 34:3).

Примеры, в которых есть **ѿои** (**ѿой**) существенны, так как форма присуща разговорному языку, и ее использованием автор книги старается приблизить обыкновенного читателя к духовному подвигу тех святых, о которых ведется повествование.

### Местоимения третьего лица, сформированные из указательных местоимений для близких лиц и предметов

1. В значении местоимений 3-го лица мужского рода присутствуют **сьи**, в варианте **сьи** и как единичные примеры – **сь**, **сь**, **сеи**. В сочетании с глаголом **сьи** имеет функцию местоимения 3-го лица мужского рода, при том глагол может быть полнозначным или вспомогательным глаголом **выти**. Примеры: **сьи же добродѣтель ѿ младыхъ нвктеи възлюбивъ**, 19.10. Прп. о. Йоан Рилски, *он, после того, как полюбил добродетель смолоду* (т. 2, 59:1). Еще вариант – **сьи** (10): **сьи оучникъ вы сѣго авсентѣа**, 1.2. Прп. о. Вендиамин, *он был учеником святого Авксентия* (т. 6, 8:21).

Единично применяются: **сь**, **сь** и **сеи**: **сь е симоуъ. иже и нафанаилъ нарицаемы**, 22.4. Св. ап. Симон Зилот, *он – Симон, которого зовут и Натанаил* (т. 8, 28:30); **сь е епископъ смирньскы**, 22.4. Св. ап. Апелий, Лука и Климент, *он – епископ Смирненский* (т. 8, 55:19); **сеи вше ѿ ерма града егупетскаго**, 13.3. Свмч. Савин, *он был из египетского города Ерм* (т. 7, 8:21).

Причина отпадания староболгарской формы **сь** – написание *scriptio continuata*, при котором после падения краесловных слабых еров нарушается требование закона об открытом слоге, чтобы все слоги имели в своем окончании вокал. Одновременно с этим односложные местоимения стремятся подчиняться общей тенденции преобразования в двусложные местоимения.

2. Указательное местоимение для женского рода с функцией местоимения 3-го лица встречается в графических вариантах: **сиа**, **сѣа**, **сиа** (2) и **сѣа** (1). Формы **сиа** образуются из указательного местоимения для женского рода **си**, которое удлиняется анафорическим местоимением **иа**, при этом полученная форма **сиа** редуцируется до **сѣа**: **сиа ѿ юнааго възраста царемъ гнъ възприемши**, 25.6. Св. Феврония, *она смолоду как восприняла ярем Господень* (т. 10, 58:3); **сиа вше при ѿеофѣлѣ злочестивѣмъ**, 23.7. Прп. Анна, *она была в царствование Теофила Злочестивого* (т. 11, 48:20). В рамках выражения **сѣа вше** – она была, третий компонент фразы указывает место рождения или время, когда святая жила: **сѣа вше ѿ града антиохѣскаго**, 8.10. Прп. Пелагия блудница, *она была из города Антиохия* (т. 2, 29:13).

Низкую фреквенцию имеют **сиа** (2) и **сѣа** (1): **сиа изъ дѣтства своеж**, 8.10. Св. Таисия блудница, *она из своего детства* (т. 2, 30:26); **сиа вше ѿ града тира**, 2.4. Прп. Теодосия дева, *она была из города Тир* (т. 8, 10:28); **сѣа вше рабыни нѣкыа жены юудѣаныни павтиліи именемъ**, 27.3. Св. Матрона, *она была служанкой женщины еврейки по имени Павтилия* (т. 7, 81:17).

3. Для множественного числа в качестве местоимений 3-го лица присутствуют формы: **сии** и **сѣи**, **си** (2), для женского рода **сѣа** (3), **сиа** (1), **сиж** (1) (вм. **сиа**): **сии вѣхъ въ власти диоклитѣановѣ**, 12.10. Пров, Тарх и Андроник, *они были в области Диоклетиана* (т. 2, 39:20); **сѣи вѣхъ раби и слоугы четьрехъ протикторъ**, 7.2. Св. мчч в Никомидия, *они были рабами и слугами четьрех протекторов* (т. 6, 22:21); **си вѣхъ ѿ кападвкиа**, 16.1. Св. мчч Певсип, Еласип и Неонила, *они были из Кападокии* (т. 5, 40:24).

Незначительное число примеров для женского рода множественного числа имеют формы **сѣа** (3): **сѣа вѣхъ присныа сестры**, 10.9. Св. мцц Минодора, Митродора и Нимфодора, *они были вечными сестрами* (т. 1, 52:21); **сѣа вѣхъ при диоклитѣанѣ цѣри**, 27.10. Св. мцц

Капетолина и Еротиды, *они жили в царствование императора Диоклетиана* (т. 2, 84:22). (ж.р.); *сїа отечество имѣхъ верои*, 28.2. Прп. Марина и Кира, *они имели отечество Верои* (т. 5, 78:6).

Единичные примеры *сиа*, *сиж* (вм. *сиа*): *сиа пострадаша при маѣиміанѣ цѣри*, 1.11. Св. мцц Кириена и Юлиания, *они* (Кириена и Юлиания) *пострадали в царствование императора Максимиана* (т. 3, 7:29); *сиж вѣхъ въ црѣтво маѣиміана злочѣстиваго*, 21.3. Св. мцц женщины из Амниса, *они* (женщины) *пострадали в царствование императора Максимиана* (т. 7, 63:1); *сѣи вѣхъ ѿ седемъдесѣтихъ апѣлъ*, 30.7. Св. ап. из 70-ти, *они были из числа 70-ти апостолов* (т. 11, 64:17).

Наблюдается стремление преобразовывать местоимения в двусложные в соответствии с действующей тенденцией унификации и во избежание омонимичных форм.

### Местоимения третьего лица, сформированные из указательных местоимений для удаленных лиц и предметов

1. Для **мужского рода** встречаются указательные местоимения с функцией местоимений 3-го лица, согласованные с глагольными формами, с которыми вступают в дистрибуцию. Графических вариантов несколько: *онѣ*, *он*, *онѣ*, *онѣ* и *онѣ*.

Примеры: *онѣ же архіереевъ молебъ слышавъ*, 28.2. Св. мч. Протерий, *он*, *когда услышал просьбу архиерея* (т. 6, 77:2); *онѣ же ми подаде чашъ златъ*, 5.10. Видение на Козма мних, *он* *мне дал золотую чашу* (т. 2, 22:6); *он же ѿ тыа горы изше*<sup>а</sup>, 19.10. Св. Йоан Рилски, *он*, *когда спустился с этих гор* (т. 2, 59:8); *онѣ же въ младѣ юнотствѣ изоставивъ родителей*, 14.7. О. Онисим Чудотворец, *он* *во время своей молодости, бросив своих родителей* (т. 11, 34:26); *онѣ же оувѣавъ блѣвдїе онѣх... мечнѣа на нѣх сѣмртѣ ѿсѣди*, 1.9. Св. мчч Евод, Калист, Ермоген, *он* (князь), *когда узнал благородство тех, осудил их на рубку мечом* (т. 1, 24:15); *онѣ же не вѣмы како или инако мышлѣаше*, 10.7. Св. мчч постники, *он* (Исидор) *не знаем, как или иначе думал* (т. 11, 27:31).

2. Для **женского рода** встречаются *она* и *она*: *она же не повинѣваше сѣ исплннити тож хотѣнїе*, 17.9. Св. мца Агатоклия, *она* *не подчинялась исполнить это желание* (т. 1, 68:1); *она блѣгодарствивши бѣ занеже въ лице виема*, 3.9. Св. мца Василиса, *она*, *благодарила Бога, так как ее били по лицу* (т. 1, 30:23).

3. Есть два примера для **среднего рода** *оно* и *оно*, в которых указательное местоимение выполняет функцию местоимения третьего лица *оно*: *приведено быѣ отрочѣа въпрошено епархомъ коего бѣ чѣтеши и оно рече хѣа*, 18.11. Св. мч. Роман, *ребенка привели, епарх его спросил: “Какого бога почитаешь?” И он ответил: “Христа”* (т. 3, 66:23); *онѣ же вѣше искѣшенїе*, 23.10. Прп. Никифор, *оно* *было искушение* (т. 2, 74:7).

4. Для **множественного числа** есть примеры, когда указательное местоимение выполняет функцию личного местоимения 3-го лица: *они*, *они* и *они*: *они пришедше и хрѣтїаны себе нарекоша*, 3.2. Св. Власий, *они* (солдаты) *когда пришли, назвали себя христианами* (т. 6, 11:29); *они же възвративше сѣ славѣахъ бѣа*, 7.7. Св. мца Кириакия, *они*, *когда вернулись, Бога прославляли* (т. 11, 31:20); *они ѣтаивше сѣ ѿ воинь*, 4.10. Св. мца Домнина и ее дочери, *они*, *когда скрылись от солдат* (т. 2, 16:8).

Семантическая трансформация указательных местоимений  
 Semantic transformation of demonstrative pronouns

Указательные местоимения 3-го лица	Указательные местоимения
Указательные местоимения <b>тъ, та, ти</b>	
<i>М. р.: <b>тъи</b> посѣченъ бы<sup>с</sup>, 1.10. Михаил Завойски и пр., <u>он</u> был усечен (т. 2, 7:24)</i>	<i>М. р.: <b>тъи</b> же великыи ѿеу<sup>а</sup>ръ, 11.11, Прп. Теодор Студийски, <u>этот</u> великий Теодор (т. 3, 45:6)</i>
<i>Ж. р.: <b>та</b> бѣше ѿ персиды, 12.7. Свмчца Голиндуха, <u>она</u> была из Персида (т. 11, 31:10)</i>	<i>Ж. р.: <b>та</b> сѣла фавста бѣше при мажвѣанѣ цѣри, 6.2. Св. мца Фавста, <u>эта</u> святая Фавста была в царствование императора Максимиана (т. 6, 20:15)</i>
<i>Мн. ч.: <b>ти</b> епископи быша, 31.10. Св. ап. Стахий, Амплий, Урван и Наркис, <u>они</u> были епископами (т. 2, 97:30)</i>	<i>Мн. ч.: <b>ти</b> сѣти въ никодимѣи ходяще, 21.10. Св. мчч Дасий, Гай и Зотик, <u>эти</u> святые в Никодимию ходили (т. 2, 66:26)</i>
Указательные местоимения <b>съи, сия, сии</b>	
<i>М. р.: <b>съи</b> бѣше ѿ солѣнѣ, 1.10. Св. мч. Домнин, <u>он</u> был из Солоники (т. 2, 8:22)</i>	<i>М. р.: <b>съи</b> сѣтын апѣлъ, 1.10. Ап. Ананий, <u>этот</u> святой апостол (т. 2, 7:8)</i>
<i><b>съ</b> е<sup>с</sup> епископ<sup>п</sup> смирньскы, 22.4. Св. ап. Апелий, Лука и Климент, <u>он</u> епископ Смирненский (т. 8, 55:19)</i>	<i><b>съ</b> сѣтын хѣвъ мажчникъ мираксъ, 11.12. Памет на Миракс, <u>этот</u> святой Христов мученик Миракс (т. 4, 42:26)</i>

Окончание таблицы

Указательные местоимения 3-го лица	Указательные местоимения
<p>Ж. р.: <b>ѿна</b> ѿ младыиѹхъ ноктенъ бѣоу себе въдавшѣ, 23.6. Св. мца Агрипина, <u>она</u> смолоду Богу посвятилась (т. 10, 54:14)</p>	<p>Ж. р.: <b>ѿна</b> сѣтаа макрина добротомъ тѣлесномъ и нравы благыими оукрася себе, 19.7. Св. пр. Макрина, <u>эта</u> святая Макрина с телесной добротой и добрыми нравами себя украсив (т. 11, 42:10)</p>
<p>Мн. ч.: <b>ѿни</b> вѣхѹхъ въ власти диоклитїановѣ, 12.10. Пров, Тарх и Андроник, <u>они</u> были в области Диоклетиана (т. 2, 39:20)</p>	<p>Мн. ч.: <b>ѿни</b> сѣтїи хѣви мчници вѣхѹхъ при декїи цѣри, 12.10. Св. мчч Пров, Тарх, Андроник, <u>эти</u> Христовы мученики были в царствование императора Деция (т. 2, 41:3)</p>
<p>Указательные местоимения <b>онъ, она, оно, они</b></p>	
<p>М. р.: <b>онъ</b> нача<sup>т</sup> повѣсть, 5.10. Видение на Козма мних, <u>он</u> начал повесть (т. 2, 19:8)</p>	<p>М. р.: тѣсныи <b>онъ</b> пж<sup>т</sup> прѣше<sup>ше</sup>, 5.10. Видение на Козма мних, узкую <u>ту</u> дорогу, по которой пройду (т. 2, 19:32)</p>
<p>Ж. р.: <b>она</b> же къ цѣрю рече, 26.2. Прп. Порфирий, еп., <u>она</u> (царица) сказала царю (т. 6, 66:27)</p>	<p>Ж. р.: жена <b>она</b> имѣше отроча, 18.10. Прп. Юлиан, у <u>той</u> женщины был ребенок (т. 2, 55:3)</p>
<p>Ср. р.: приведено бы<sup>е</sup> отроча въпрошено епархомъ коего бѣ чѣтеши и <b>оно</b> рече хѣа, 18.11. Свмч. Роман, привели ребенка, епарх его спросил: “Какого бога ты почитаешь?” И <u>он</u> ответил: “Христа” (т. 3, 66:23)</p>	<p>Ср. р.: сѣтоє <b>оно</b> тѣло, 25.2. Ипатий, еп. Гангрийски, <u>то</u> святое тело (т. 6, 65:6)</p>
<p>Мн. ч.: <b>они</b> же възвративше сѧ славахѹхъ бѣа, 7.7. Св. мца Кириакия, <u>они</u>, когда вернулись, Бога прославляли (т. 11, 31:20)</p>	<p>Мн. ч.: поемше ма <b>они</b> юнїи въсхождаахѹхъ на нѣбо, 29.4. Чудеса в Африка, когда меня взяли <u>те</u> молодые, отправлялись в небо (т. 8, 75:4)</p>

### Местоимения третьего лица, сформированные из указательных местоимений для перечня и противопоставления

В некоторых примерах **овъ**, **ова**, **ови** выполняют функцию местоимения 3-го лица: для мужского рода и для женского рода: **овъ мечемъ съсѣченъ, ова дрѣвомъ сътъльчена**, 29.9. Св. мчч Казд и Каздия, *он мечом усечен, она деревом избита* (т. 1, 100:2–3); для множественного числа: **ови дѣшевнаа врѣмена его ра<sup>а</sup> очищающе**, 1.4. Прп. Макарий Исповедник, *они ради него очищались от душевного беспокойства* (т. 8, 8:14).

Чтобы сопоставить значения указательных форм с теми, которые имеют функцию форм 3-го лица личных местоимений, в таблице приведены параллельно примеры из житий СтПр, которые иллюстрируют эту семантическую трансформацию.

На основании проведенных наблюдений можно подвести следующие *итоги*.

1. В СтПр присутствуют все типы указательных местоимений, которые выполняют функцию форм 3-го лица личных местоимений. Эти формы – переходящие между личными и указательными, так как по происхождению они указательные, но с уменьшенным значением, тогда на передний план выступает их функция как личных местоимений. Их семантика обусловлена контекстом: в дистрибуции с именной формой они имеют указательное значение, а в дистрибуции с глагольной формой означают местоимения 3-го лица. Например, **съи бѣше** означает *он был*, а **съи блаженыи**, означает *этот блаженный*. Расширенное использование таких форм обусловлено спецификой житий пролога, где автор повествовал о мучениках, святых и преподобных и рассказывал о них в 3-м лице единственного или множественного числа.

2. Существенное значение в историческом плане имеет использование полных форм для мужского рода **тъи**, для женского рода **тъа**, для множественного числа **тиѣ** / **тѣѣ**, которые позднее перешли в **той**, **тя** и **те**, как и наличие новых форм **тои**, которые характерны для разговорного языка.

Наряду с указательными местоимениями, присущими староболгарскому языку, в Тырновской редакции Стишного пролога присутствуют интересные инновационные формы, занявшие место в тексте книг под влиянием разговорного языка. Дальнейшее изучение Стишного пролога является перспективным в медиевистике.

#### Список литературы

- Богданович Д.** Две редакције стиховног пролога у рукописној збирци манастира Дечана. Успоредна истраживања. Београд, 1975. Т. 1. С. 37–72.
- Большаков А. Д.** Функционирование субстантивов с конкретным значением в агиографической и дидактической частях славянского пролога: XV – XVII вв.: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Н. Новгород, 2017. 26 с.
- Жуковская Л. П.** Двести списков XIV–XVII вв. небольшой статьи как лингвистический и исторический источник (статья Пролога о построении церкви во имя Георгия Ярославом Мудрым) // Исторические традиции духовной культуры народов СССР и современность. Киев, 1987. 35 с.
- Петков Г.** Тырновская редакция Стишного пролога // Материалы XXVII Межвуз. науч.-метод. конф. преподавателей и аспирантов. СПб., 1998. Вып. 3, ч. 1. С. 42–46.
- Петков Г.** Стишният пролог в старата българска, сръбска и руска литература (XIV–XV век). Пловдив, 2000.
- Петков Г., Спасова М.** Тырновската редакция на Стишния пролог. Текстовете. Лексикален индекс: В 12 т. Пловдив, 2008–2014.
- Прокопенко Л. В.** Древний славянский рукописный Пролог: история создания, редакции, бытование в XII – XIV вв. (сентябрьское полугодие). Saarbruecken, 2011.



- Скоморохова-Вентурини Л.** Двустипия Стишного Пролога (проблемы перевода) // ТОДРЛ. 2003. Т. 53. С. 459–469.
- Славяно-русский Пролог по древнейшим спискам. Синаксарь (житийная часть Пролога краткой редакции) за сентябрь – февраль / Изд. подгот. В. Б. Крысько, Л. В. Прокопенко, В. Желязкова, И. М. Ладыженский, А. М. Пентковский. М., 2011. Т. 2: Указатели. Исследования.
- Спасова М.** Няколко редки и диалектни думи в славянския превод на Стишния пролог (Върху материал от проложните текстове за месец септември) // *Oratio vitae simulacrum* (Словото е отражение на живота): Сборник научни изследвания в чест на 65-годишнината на проф. д-р Хр. Станева. В. Търново, 2009. С. 298–308.
- Спасова М.** Производни съществителни със суфикс -išt(e) в Търновската редакция на Стишния пролог // *Studia Philologica Universitatis Velikotarnovensis*. Юбилеен сборник в чест на 70-годишнината на проф. И. Харалампиев В. Търново, 2016. Т. 35. С. 81–104.
- Тасева Л.** Параллелные южнославянские переводы Стишного пролога и триодных синаксарей // *Vyzanjinoslavika*. 2006. Т. 64. С. 169–184.
- Турилов А. А.** К истории Стишного пролога на Руси // *Древняя Русь. Вопросы медиевистики*. 2006. Март. С. 70–75.
- Фет Е. А.** Пролог // *Словарь книжников и книжности Древней Руси*. Л., 1987. Вып. 1 (XI – первая половина XIV в.). 379 с.
- Чистякова М. В.** Текстология вильнюсских рукописных прологов: сентябрь – ноябрь. Вильнюс, 2008.
- Чистякова М.** Предварительный сводный каталог церковнославянских проложных текстов. Вильнюс, 2013. Т. 1: Сентябрь.
- Щеглова О. Г.** Памяти славянским святым в составе Стишного Пролога XV–XVII вв. // *Quaestio Rossika*. 2018. Vol. 6 (4). P. 1053–1062. (in Russ.) DOI 10.15826/qr.2018.4.345
- Яцимирски А. И.** Мелкие тексты и заметки по старинной славянской и русской литературе // *Изв. Отд-ния Русского языка и словестности*. 1916. Т. 21, № 1. С. 27–44.

### References

- Bogdanovich D.** Dve redaktsie stikhovnog prologa u rukopisnoi zbirci manastira Dechana. In: *Usporedna istrazhivanya* [Two Editions of the Stishnoy Prologue in Manuscript Collection of the Dechan Monastery]. Beograd, 1975, vol. 1, p. 37–72. (in Bulg.)
- Bolshakov A. D.** Funktsionirovanie substantivov s konkretnym znacheniem v agiograficheskoi i didakticheskoi chastyakh slavyanskogo prologa XV – XVII vv. [Functioning of the Substantives with Concrete Meanings in Hagiographic and Didactic Parts of the Slavic Prologue, 15<sup>th</sup> – 17<sup>th</sup> Centuries]. Cand. phil. sci. syn. diss. Nizhny Novgorod, 2017, 26 p. (in Russ.)
- Chistyakova M.** *Tekstologiya vil'nusskikh rukopisnykh prologov: sentyavr' – noyabr'* [Textology of the Vilnius Handwritten Prologues: September – November]. Vilnyus, 2008. (in Russ.)
- Chistyakova M.** *Predvaritel'nyi svodnyi katalog tserovnoslavyanskikh prolozhnykh tekstov* [Preliminary Catalogue of Church Slavonic Prologue Texts]. Vil'nyus, 2013, vol. 1: September. (in Russ.)
- Fet E. A.** Prolog [Prologue]. In: *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi* [Dictionary of Writers and Literature of Ancient Rus']. Leningrad, 1987, iss. 1 (11<sup>th</sup> – early 14<sup>th</sup> c.), 379. (in Russ.)
- Petkov G.** Tyrnovskaya redaktsiya Stishnogo prologa [The Tyrnov Edition of the Stishnoy Prologue]. In: *Materialy XXVII Mezhevuzovskoi nauchno-metodicheskoi konferentsii prepodavatelei i aspirantov* [Materials of the XXVII Inter-University Academic and Methodical Conference of Teachers and Post-Graduates]. St. Petersburg, 1998, iss. 3, part 1, p. 42–46. (in Russ.)
- Petkov G.** Stishniyat prolog v starata balgarska, srabska i ruska literatura (XIV–XV vek) [Stishnoy Prologue in Old Bulgarian, Serbian, and Russian Literature (14<sup>th</sup> – 15<sup>th</sup> Centuries)]. Plovdiv, 2000. (in Bulg.)

- Petkov G., Spasova M.** Tarnovskata redaktsiya na Stishniya prolog. Tekstove. Leksikalen indeks [Tarnov Edition of the Stishnoy Prologue. Texts. Lexical Index]. In 12 vols. Plovdiv, 2008–2014. (in Bulg.)
- Prokopenko L. V.** Drevnii slavyanskii rukopisnyi Prolog: istoriya sozdaniya, redaktsii, bytovanie v XII – XIV vv. (sentyabr'skoe polugodie) [Ancient Slavic Handwritten Prologue: History of Creation, Editions, Existence in 12<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> Centuries]. Saarbruecken, 2011. (in Russ.)
- Shcheglova O. G.** Pamyati slavyanskim svyatym v sostave Stishnogo Prologa XV–XVII vv. [Memories of Slavic Saints in the Stishnoy Prologue of the 15<sup>th</sup> – 17<sup>th</sup> Centuries]. *Quaestio Rossika*, 2018, vol. 6 (4), p. 1053–1062. (in Russ.) DOI 10.15826/qr.2018.4.345
- Skomorokhova-Venturini L.** Dvustishiya Stishnogo Prologa (problemy perevoda) [Couplets in the Stishnoy Prologue: Issues of Translations]. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury [Works of the Department of Old Russian Literature]*, 2003, vol. 53, p. 459–469. (in Russ.)
- Slavyano-russkii Prolog po drevneishim spiskam. Sinaksar' (zhitiinaya chast' Prologa kratkoi redaktsii) za sentyabr' – fevral' [Slavic-Russian Prologue in the Most Ancient Copies. Synaxarion for September – February]. Prep. by V. B. Krysko, L. V. Prokopenko, V. Zhelyazkova, I. M. Ladyzhensky, A. M. Pentkovsky. Moscow, 2011, vol. 2. (in Russ.)
- Spasova M.** Nyakolko redki i dialektni dumi v slavyanskiya prevod na Stishniya prolog (Varhu material ot prolozhnite tekstove za mesec septemvri) [Some Rare and Dialectal Words in the Slavic Translation of the Stishnoy Prologue (Texts for the Month of September)]. In: *Oratio vitae simulacrum (Slovoto e otrazhenie na zhivota)*. Sbornik nauchni izsledvaniya v chest na 65-godishninata na prof. d-r Hr. Staneva [Oratio vitae simulacrum: Word and its Reflection in Life. An Academic Anthology Dedicated to the 65<sup>th</sup> Anniversary of Professor Khr. Stanev]. V. Tarnovo, 2009, p. 298–308. (in Bulg.)
- Spasova M.** Proizvodni sashtestvitelni sas sufiks -išt(e) v Tarnovskata redaktsiya na Stishniya prolog [Derived Nouns with the Suffix -išt(e) in Tarnov Edition of the Stishnoy Prologue]. In: *Studia Philologica Universitatis Velikotarnovenssis. Anniversary Anthology for Prof. I. Khara-lampiev's 70<sup>th</sup> Anniversary*. V. Tarnovo. 2016, vol. 35, p. 81–104. (in Bulg.)
- Taseva L.** Paralel'nye yuzhoslavyanskije perevody Stishnogo prologa i triodnykh sinaksarei [Parallel Southern Slavic Translations of the Stishnoy Prologue and the Synaxarion for the Triodion]. *Byzantinoslavika*, 2006, vol. 64, p. 169–184. (in Russ.)
- Turilov A. A.** K istorii Stishnogo prologa na Rusi [On the Russian History of the Stishnoy Prologue]. *Drevnaya Rus'. Voprosy medievistiki [Ancient Rus. Issues of Middle Ages Studies]*, 2006, March, p. 70–75. (in Russ.)
- Yatsimirsky A. I.** Melkie teksty i zametki po starinnoi slavyanskoi i russkoi literaturam [Short Articles and Observations on Old Slavic and Russian Literature]. *Izvestiya Otdeleniya Russkogo yazyka i slovesnosti [Department of Russian Language and Literature Bulletin]*, 1916, vol. 21, no. 1, p. 27–44. (in Russ.)
- Zhukovskaya L. P.** Dvesti spiskov XIV–XVII vv. nebol'shoi stat'i kak lingvisticheskii i istoricheskkii istochnik (statya Prologa o postroenii tserkvi vo imya Georgiya Yaroslavom Mudrym). [200 Copies of 14<sup>th</sup> – 17<sup>th</sup> centuries of a Short Article as Linguistic and Historical Sources (a Prologue Chapter on the Saint George Church Built by Yaroslav the Wise)]. In: *Istoricheskie traditsii dukhonoj kul'tury narodov SSSR i sovremennost' [Historical Traditions of Spiritual Culture of the USSR Peoples and Modernity]*. Kiev, 1987, 35 p. (in Russ.)

*Материал поступил в редколлегию*  
Received  
30.11.2020

---

---

### Сведения об авторе

**Тихова Анета**, главный ассистент, доктор Шуменского университета им. Епископа Константина Преславского (Шумен, Болгария)  
a.marinova@shu.bg

### Information about the Author

**Aneta Tihova**, PhD, Senior Assistant Professor, Shumen University “Episkop Konstantin Preslavski” (Shumen, Bulgaria)  
a.marinova@shu.bg